

*Сергиенко О.О., Жевнерович Е. Э.
Белорусский государственный университет, Минск*

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

На современном этапе развития общества все большее внимание уделяется взаимодействию стран, народов и их культур. Данный процесс непрерывно осуществляется на разных уровнях коммуникации, в него вовлечены как целые государственные институты, так и отдельные индивидуумы. Общение с носителями иностранных языков и иных культур стало реальностью, а элементы этих культур неизбежно входят в нашу повседневную жизнь. Современному обществу требуются не просто люди, владеющие иностранными языками, а гораздо шире - специалисты по международному и межкультурному общению.

В связи с этим актуальным является обсуждение понятия межкультурной коммуникации, которая «представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур. Процесс межкультурной коммуникации есть специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т.д., в совокупности определяющих модель поведения партнеров по коммуникации» [1,

с. 208]. Таким образом, процесс общения между носителями разных языков возможен лишь при условии преодоления языкового барьера.

Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков - тесно связанные между собой понятия. Обучение иностранным языкам предполагает не только объяснение грамматики, изучение новой лексики и совершенствование фонетических навыков, но и вхождение в иноязычную культуру. На современном этапе развития общества человеку, изучающему иностранный язык, требуется не только иметь богатый словарный запас и правильное произношение, развивать грамматические навыки, но и формировать в себе межкультурную компетенцию. Что это означает на практике? Очевидно, владение иностранным языком в таком контексте предполагает возможность не просто воспринимать речь на слух и бегло говорить, строя грамматически верные высказывания, но и быть всегда готовым адекватно реагировать на любую реплику собеседника. Другими словами, ни одна ситуация в ходе беседы, обусловленная культурными различиями, не должна представлять затруднений.

Итак, что представляет собой формирование межкультурной компетенции? На первом этапе это процесс ознакомления с культурой иной страны, «впитывание» моделей поведения ее носителей. На втором этапе изучаемые язык и культура начинают оказывать определенное влияние на развитие родного языка и модель поведения в рамках родной культуры. На третьем этапе дальнейшее развитие личности происходит уже под влиянием двух культур - не только родной, но и иноязычной. Рассмотрим, как может формироваться межкультурная компетенция у студентов, учитывая названные направления.

Изучая иностранный язык, студенты воспринимают материал, наглядно представляющий употребление языка, а также возможные модели речевого и неречевого поведения его носителей. Студенты имеют возможность познакомиться с тем, как носители изучаемого ими языка ведут себя в различных ситуациях, которые могут обуславливаться традициями, обычаями, социальной иерархией в обществе, этнической принадлежностью. В первую очередь это становится возможным благодаря наличию и использованию аутентичных материалов (текстов и других печатных материалов, аудио- и видеозаписей). Данные материалы представляют собой не просто некоторое количество языковой информации, но информации нормативной с точки зрения языка оригинала, а также обязательно содержащей лингвострановедческий компонент.

Чтобы студент мог впоследствии эффективно общаться с представителями иноязычной культуры, ему неизбежно придется преодолеть культурный барьер. Вот что пишет исследовательница С.Г. Тер-Минасова: «К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в „соционормативной" сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса» [3, с. 259].

Очевидно, что незнание реалий культуры страны изучаемого языка дает почву для столкновения культур и порождает множество курьезов, анекдотов, смешных сюжетов и конфликтов.

Принимая во внимание вышесказанное, очевидно, что обучение иностранному языку невозможно в отрыве от межкультурной коммуникации и межкультурной компетенции. В связи с этим целесообразно говорить о новом взгляде на методы преподавания иностранных языков. На сегодняшний день наиболее востребованной является их функциональность, то есть возможность использования для полноценного общения с носителями других языков и культур.

Таким образом, основные задачи преподавания иностранных языков претерпели кардинальные изменения. Фокус сместился в сторону таких научных областей, как лингвистика и межкультурная коммуникация. Раньше обучение студентов на высшей ступени образования сводилось к тому, что филологи читали художественную литературу, а «нефилологи» - тексты узкой специализации, в то время как повседневное общение считалось роскошью или было представлено нешироким перечнем традиционных тем («В ресторане», «у врача», «в магазине»). Следовательно, представлялось возможным реализовывать в основном лишь информативную функцию языка. Только чтение как один из четырех основных навыков владения языком (включающих

в себя также говорение, письмо и понимание речи на слух) развивался на достаточном уровне. Если студент при этом мог хорошо научиться понимать письменную речь, то реальное общение тем не менее оставалось невозможным.

Необходимо отметить актуальность изменений традиционных методических подходов к обучению иностранным языкам, перемещения акцента с информативной функции языка на коммуникативную. Это, в свою очередь, возможно только при наличии тесной взаимосвязи межкультурной коммуникации и межкультурной компетенции, которые неразрывны с компонентом культуры изучаемого языка, несущей специфическую окраску.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова В.А., Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 208 с.
2. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю., Крюков А.Н. и др. Этнопсихоллингвистика - М.: Наука, 1988- 192 с.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурные коммуникации. М.: Слово, 2000. - 259 с.
4. Терехова, Г.В. Деятельность преподавателей вуза в лингвообразовании. Социальная направленность гуманитарного образования: материалы Всерос. науч.-метод. конф., 15 июня 2007. Часть II. - Самара: Самарская гуманитарная академия, 2007. - С. 42-47.